

## Annotated Wordlist from Walland 1864 “Het Eiland Engano”

*Daniel Krauße, Juli 2022*

HL = High Language

LL = Low Language

ME = Modern Enggano (Engga’s variety)

OE = Old Enggano (Kähler and before)

dark grey = not yet analysed

| English | Dutch     | HL                | ME              | LL                                   | ME                    | Remarks   |
|---------|-----------|-------------------|-----------------|--------------------------------------|-----------------------|---|
| sun     | De zon    | <b>bakka-kaha</b> | <i>bak kaha</i> | <b>bakka-moenai</b>                  | —                     | HL: Kähler p. 25 <i>ebaka ukaha</i> ‘eye of day’ < PAN * <i>maCa</i> + ?<br>no final vowel in Walland but in Kähler!<br>LL: ‘eye of moon(?)’ (cf. ‘moon’), not in Kähler<br>OE V# > ME Ø  |
| moon    | " maan    | <b>kanoeah</b>    | <i>kania</i>    | <b>moena</b>                         | —                     | HL: Kähler p. 121 <i>kanāāi</i> ‘moon, month’, etymology unclear<br>LL: ?< PAN * <i>wulan</i> ‘moon’ or borrowing from Bengkulu Malay <i>bulan</i> as <i>mūnā</i> (< * <i>būlā</i> ), cf. <i>muo</i> < <i>bungo</i>   |
| stars   | " sterren | <b>peloa</b>      | —               | <b>kenoeaij-noekie (kleine maan)</b> | ( <i>kania nuik</i> ) | HL: Kähler p. 19 <i>e-?aperi<u>au</u></i> (PAN * <i>bituqən</i> unlikely, which has the Enggano reflex <i>ẽ-pěkõ</i> ‘evening star’ acc. to Edwards 2015:97-98);<br>LL literally ‘small moon’ (acc. to Engga, some speakers might call a star <i>kania nuik</i> ‘small moon’)<br>ME <i>ko ’mim</i> (Kähler p. 123 <i>ka ’õmĩmĩ</i> ‘star in the Milky Way’) |
| sea     | " zee     | <b>oeweh</b>      | <i>iu</i>       | <b>praboh</b>                        | —                     | HL: Kähler p. 283 <i>’ue</i> ‘sea’ (PAN * <i>wahiR</i> unlikely)<br>OE #V > #iV<br>LL: Kähler p. 241 <i>eparoba</i> ‘deep sea’, etymology unclear   |
| earth   | " aarde   | <b>loppoh</b>     | <i>dop</i>      |                                      |                       | HL: Kähler p. 47 <i>edoppo~etopo~elopo</i> ‘land, earth, weather’, etymology unclear  |

|          |         |                   |               |                    |             |   |
|----------|---------|-------------------|---------------|--------------------|-------------|---|
|          |         |                   |               |                    |             | OE V# > ME Ø<br>OE l > ME d   |
| water    | Water   | <b>é-boh</b>      | <i>bé</i>     | <b>Lebo-leboh</b>  | —           | HL: Kähler p. 28 <i>ebō</i> ‘rain, water, river’, but cf. Kähler p. 26 <i>ebē</i> ‘sap, liquid’ (< PAN * <i>wahiR</i> acc. to Edwards 2015:94-97)<br>OE o > ME é<br>LL: unclear, perhaps variant of <i>ebō</i>  |
| stone    | Steenen | <b>ééah</b>       | <i>ie</i>     | <b>pakoe-pakoe</b> | —           | HL: Kähler p. 50 <i>e’ea</i> ‘stone’, etymology unclear but cf. Modigliani (1894:277) <i>eèa</i> ‘coral reef’ (cf. Malay <i>batu karang</i> )<br>OE #V > #iV<br>LL: Kähler p. 236 ( <i>ěã</i> ) <i>pākū</i> ‘anchor, headcover cylinder for women’), the headcover is also explained in Mod. p. 153 <i>epácu</i> , p. 156-160, vRos 1855:209, Marschall 1982:30, Keuning p. 177?) |
| fire     | Vuur    | <b>apoeah</b>     | —             | <b>obie</b>        | <i>iéb</i>  | HL: likely a variant of LL, also from PAN * <i>Sapuy</i> where the /a/ and /p/ are regular<br>LL: Kähler p. 213 <i>e’obi</i> < PAN * <i>Sapuy</i> acc. to Edwards 2015:97-98 but with irr. *a > /o/ and irr. *p > /b/ (cf. HL)<br>OE o > ME é<br>OE V# > ME Ø   |
| river    | Rivier  | <b>baka-oewah</b> | <i>bak iu</i> | <b>beloea</b>      | <i>bero</i> | HL: Kähler p. 25 ‘shipping channel in the reef’ (IN <i>sawang</i> ), still used in ME<br>OE V# > ME Ø<br>LL: Kähler p. 26 <i>bedoa</i> ‘river, estuary’, etymology unclear, but Sikule has <i>eloa</i> and Simeulue has <i>luan</i><br>OE l > ME r  |
| mountain | Berg    | <b>koh</b>        | <i>kéh</i>    | <b>pawah</b>       | —           | HL: Kähler p. 160 <i>kóhoi</i> ‘mountain, hill’, etymology unclear<br>LL: unclear, but cf. Kähler p. 242 <i>pāüpā’ã</i> ‘pile up arbitrarily’<br>OE o > ME é  |

|        |        |                        |                   |                         |                      |   |
|--------|--------|------------------------|-------------------|-------------------------|----------------------|---|
| forest | Bosch  | <b>howdah</b>          | —                 | <b>koë-koë</b>          | ( <i>ho'ku</i> )     | HL: unclear, but possibly connected to Kähler p. 80 <i>ehō</i> ‘inside’, is <i>ixō ukue</i> ‘forest, lit. inside the woods’ used in texts?<br>LL: Kähler p. 177 <i>ekue</i> ‘forest’, p. 185 <i>ekuo</i> ‘tree, wood, pale’<br>ME <i>ho'ku</i> lit. ‘inside the woods’          |
| white  | Wit    | <b>kha-oedaija</b>     | <i>kadaih</i>     |                         |                      | HL: Kähler p. 280 <i>ka'udaixo</i> ‘white, bright, clean’, related to <i>dakixóho</i> ‘noon, on a bright day’ (Kähler p.37)?  |
| black  | Zwart  | <b>khah-khoh</b>       | <i>kakēh</i>      | <b>kahèlo-èloh</b>      | —                    | HL Kähler p. 159 <i>ka'akōhō</i> ‘dark, black’<br>LL: Kähler p. 72 <i>kahedo</i> ‘black, dark’<br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i>   |
| red    | Rood   | <b>kanoeaij</b>        | —                 | <b>kai-koh-koh</b>      | ( <i>katok</i> )     | HL: unclear<br>LL: Kähler p. 162 <i>ka'ikoko</i> ‘red’ (?< <i>ekiaki</i> ‘blood’)<br>OE <i>k</i> > ME <i>t</i> (or dissimilation?)  |
| green  | Groen  | <b>ka-akiema</b>       | —                 |                         |                      | HL: Kähler p. 147 <i>ka'akinĩpã-kaäkienafah</i> ‘violet, green, blue, dark blue’<br>ME only has <i>kablao</i> < Dutch <i>blauw</i> ‘blue’   |
| blue   | Blaauw | <b>ka-prohbah</b>      | —                 |                         |                      | HL: Kähler p. 241 <i>ka'aparoba</i> ‘azure’ < <i>eparoba</i> ‘deep sea’ (cf. ‘sea’ above)<br>ME only has <i>kablao</i> < Dutch <i>blauw</i> ‘blue’  |
| day    | Dag    | <b>manika-loppoh</b>   | <i>kanik dop</i>  |                         |                      | HL: literally ‘bright earth’, Kähler p. 204 <i>kamānikā</i> <i>edopo</i> ‘daylight is coming, bright’, ME <i>kanik dop</i> ‘bright day’<br>OE V# > ME Ø (2x)<br>OE <i>l</i> > ME <i>d</i>   |
| night  | Nacht  | <b>kapohpoh-loppoh</b> | <i>kapēpē dop</i> | <b>ko-assaij-loppoh</b> | <i>kako'aiah dop</i> | HL: literally ‘earth becomes dark’, Kähler p. 258 <i>kapōpō</i> ‘become night’<br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i><br>OE V# > ME Ø (2x)<br>LL: literally ‘earth becomes dark’, Kähler p. 156 <i>kako'aixa edopo</i> ‘it’s night’, the ‘ss’ most likely represents as mishearing of /ç/ |

|         |        |                        |              |                 |                      |   |
|---------|--------|------------------------|--------------|-----------------|----------------------|---|
|         |        |                        |              |                 |                      | OE <i>l</i> > ME <i>d</i>   |
| pig     | Varken | <b>koijo</b>           | <i>koi</i>   | <b>abi-abi</b>  | —                    | HL: Kähler p. 172 <i>ekoyo</i> ‘domesticated pig’<br>OE V# > ME Ø<br>LL: unclear, but vRos has <i>hawi hawi</i> , vdStraten has <i>abie abie</i> for ‘pig’, Kähler p. 213 has <i>e’obo</i> ‘wild boar’<br>ME not recognized by Engga  |
| dog     | Hond   | <b>bé-oh</b>           | <i>be</i>    |                 |                      | HL: Kähler p. 27 <i>ebeo</i> ‘dog’, onomatopoeic word?<br>Kähler (1987:27) says that dogs were imported to Enggano from Sumatra<br>OE V# > ME Ø   |
| rat     | Rat    | <b>i-hoea</b>          | —            | <b>koe-anie</b> | —                    | HL: Kähler p. 86 <i>ehúao</i> ‘mouse, rat’, etymology unclear<br>LL: Kähler p. 156 <i>ekõ’ânũ</i> ‘mouse, rat’, etymology unclear<br>Engga says that there are no rats on Enggano and hence there’s no word in ME for this animal, but there seems to be a critically endangered endemic species called <i>Rattus enganus</i> |
| bird    | Vogel  | <b>hoe-hoe</b>         | —            | <b>oemauw</b>   | ( <i>ke’ep uma</i> ) | HL: possibly onomatopoeic, cf. Kähler p. 289 <i>e’u’u~eu’uhũ</i> ‘owl’<br>LL: Kähler 285 p. <i>e’ũmãõ</i> ‘wild pigeon (IN: burung pergam)’, cf. more sources in Kähler, the subspecies <i>Ducula aenea consobrina</i> is endemic to Enggano Island<br>OE V# > ME Ø   |
| snake   | Slang  | <b>nanoah</b>          | <i>nanoa</i> |                 |                      | HL: common small green snake which lives in the forest, as opposed to the bigger <i>ãpũ</i> ‘python’ (maybe <i>Malayopython reticulatus</i> ?)  |
| rooster | Haan   | <b>èkoh-èkoh manie</b> | —            | <b>koh-koh</b>  | —                    | HL: literally ‘male fowl’, cf. LL<br>LL: pre-Kähler sources show /koko/, not attested after 1916, only <i>eañãmũ</i> ( <i>emãñĩ</i> ) (only listed in index) < Malay <i>ayam</i> , and <i>eki’adobu</i> (Kähler p. 140) of unclear origin<br>ME <i>ayam man</i>   |

|                 |                   |                           |                 |  |  |   |
|-----------------|-------------------|---------------------------|-----------------|--|--|---|
| hen/ chicken    | Kip               | <b>èkoh-èkoh-howdah</b>   | —               |  |  | HL: cf. above<br>ME <i>ayam hiür</i> ‘female chicken’   |
| person          | Mensch            | <b>fakka</b>              | <i>kak</i>      |  |  | HL: perhaps misspelling/misreading of <i>takka</i> ?, cf. Kähler p. 116 <i>ekaka~etaka</i> ‘human being’ < PAN * <i>qaRta</i> (Edwards 2015:97-98, Nothofer 1994:403, Mahdi 1988:58,412, Blust 1972)<br>OE <i>t</i> > ME <i>k</i> |
| man             | Man               | <b>fakka-manie</b>        | <i>kak man</i>  |  |  | HL: cf. above for <i>kak</i><br>HL: Kähler p. 190 <i>ẽ-manĩ</i> < PAN * <i>ma-RuqaNay</i> ‘male’ (Edwards 2015:94-97, Kähler 1987:190)  |
| woman           | Vrouw             | <b>fakka-howdah</b>       | <i>kak hiür</i> |  |  | HL: cf. above for <i>kak</i><br>HL: Kähler p. 86 <i>ehuda</i> ‘woman, female’, etymology unclear  |
| child           | Kind              | <b>harah</b>              | <i>iar</i>      |  |  | HL: Kähler p. 4 <i>eada~eara</i> ‘child, offspring’ < PAN * <i>aNak</i> ‘offspring’ (Edwards 2015:94-97, Nothofer 1986:100, ACD 183, Kähler 1987:4, 20), initial <i>h</i> -unclear<br>OE #V > #iV<br>OE <i>r/d</i> > <i>r</i>     |
| son (unmarried) | Zoon (ongetrouwd) | <b>harah (manie)</b>      | <i>iar man</i>  |  |  | HL: cf. above for <i>iar</i><br>cf. ‘man’ for <i>man</i>  |
| son (married)   | " (gehuwd)        | <b>harah-aboe-peradoe</b> | —               |  |  | HL: Kähler p. 35 <i>ba'aradu</i> (< <i>dadu</i> ) ‘already married’, with <i>eada~eara</i> (cf. ‘child’), leaves * <i>abu</i> unexplained   |
| father          | Vader             | <b>amah</b>               | <i>am</i>       |  |  | HL: Kähler p. 12 <i>amã</i> ‘father(-in-law)’ < PAN * <i>amax</i> ‘father’ (Edwards 2015:94-97, ACD 134, Kähler 1987:12)<br>OE V# > ME $\emptyset$  |
| mother          | Moeder            | <b>ka-beah</b>            | —               |  |  | HL: unclear, maybe related to <i>baha</i> (Kähler p. 27) ‘cook’?, Boewang and vRos also give /(u)kabiyu/<br>ME <i>na</i>  |

|                     |                        |                                  |                            |                                  |                 |  |
|---------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------|--|
| widow               | Weduwe                 | <b>keboekoe</b>                  | ( <i>kabake</i> )          |                                  |                 | HL: Kähler p. 106 <i>ekabake</i> ‘corpse, dead person, bereaved one, sufferer, wrongdoer’ < PAN * <i>ma-aCay</i> ‘dead, die’, source of <i>ka-</i> unclear (Edwards 2015:94-97)<br>ME ‘widower’  |
| widower (unmarried) | Weduwnaar (ongetrouwd) | <b>poelie</b>                    | ( <i>purih[ië]</i> )       |                                  |                 | HL: Kähler p. 267 <i>purixo</i> ‘widower’<br>ME ‘(place of) mourning’<br>OE <i>l/r</i> > ME <i>r</i>   |
| daughter            | Dochter                | <b>harah-howdah</b>              | <i>iar hiür</i>            |                                  |                 | HL: cf. ‘child’ for <i>iar</i> , cf. ‘woman’ for <i>hiür</i>   |
| daughter (married)  | " (getrouwd)           | <b>harah-howdah aboe peradoe</b> | —                          |                                  |                 | HL: cf. ‘son (married)’  |
| house               | Huis                   | <b>oebah</b>                     | <i>iub</i>                 | <b>prahoe</b>                    | —               | HL: Kähler p. 279 <i>euba</i> < PAN * <i>Rumaq</i> (Edwards 2015:94-97, Kähler 1987: 279, ACD 7303, Nothofer 2021)<br>LL: unclear, but cf. Kähler p. 256 <i>e(o)pōhōi</i> ‘house (archaic)’<br>OE #V > #iV<br>OE V# > ME ∅   |
| commercial vessel   | Handelsvaartuig        | <b>obah koé</b>                  | —                          | <b>oebah ko-mai-nja</b>          | —               | HL: unclear, literally ‘house of trees’, ME <i>iub ku</i> makes no sense<br>LL: unclear, literally ‘house of ???’  |
| sampan              | Sampan                 | <b>lohah</b>                     | <i>doha</i>                | <b>lepah-lepah (Boegineesch)</b> | —               | HL: Kähler p. 46 <i>edoh(ə/o)ao</i> ‘boat’, etymology unclear<br>OE <i>l</i> > ME <i>d</i><br>LL: <i>lepa(-lepa)</i> ‘traditional canoe’ in Sulawesi, Modern Buginese <i>lofi~lopi</i> ‘boat’?   |
| I                   | Ik                     | <b>njoh ikah</b>                 | ( <i>iě̃</i> + <i>ik</i> ) | <b>oewah</b>                     | yes<br><i>u</i> | HL: Kähler <i>i’iōō’ōu</i> ‘to me’ ?< <i>i’iō</i> ‘to’ (Kähler p. 93) + <i>’ua</i> , then <i>’ika</i> ‘we’, this form makes no sense; it seems that Walland misinterpreted <i>ika</i> ‘we’ as ‘I’ judging from the phrases at the end of the list<br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i><br>OE V# > ME ∅<br>LL: Kähler p. 278 <i>’ua</i> ‘I’ < PAN * <i>aku</i> (Edwards 2015:97-98) |

|              |                |         |       |            |             |  |
|--------------|----------------|---------|-------|------------|-------------|--|
|              |                |         |       |            |             | OE V# > ME Ø   |
| you          | Gij            | oh      | (é')  |            |             | HL: Kähler p. 223 'o'o 'you' < PAN *kaSu (Edwards 2015:94-97, Kähler 1987:223)<br>OE o > ME é  |
| me           | Mij            | ikah    | (ik)  |            |             | HL: perhaps misspelling of wij 'we', cf. Kähler p. 94 'ika('a) 'we incl.' < PAN *k-ita (Edwards 2015:94-97); ; it seems that Walland misinterpreted <i>ika</i> 'we' as 'I' judging from the phrases at the end of the list<br>OE V# > ME Ø   |
| an (article) | Een (lidwoord) | è       | e-    |            |             | HL: Kähler p. 50 e- 'singular article', etymology unclear<br>ME not only used for singular, not always used on nominals (cf. grammar by Charlotte?)  |
| jump         | Springen       | kio-ah  | —     | efoeah     | (pu)        | HL: unclear, Kähler <i>kəkənānā</i> 'jump' (only in index?)<br>LL: Kähler p. 260 <i>kipua</i> 'flee, walk away, walk' / <i>eapua~eupua</i> 'departure, escape, walking'<br>ME <i>toba</i> 'jump' (?< IN: <i>lompat</i> 'jump'), while <i>pu</i> means 'run'<br>OE f > ME p                         |
| eat          | Eten           | menoh   | -mūnō | pakehnonno | (pakino no) | HL: Kähler p. 206 <i>kamūnō</i> 'he's eating' (< <i>nō</i> 'eat'), etymology unclear but cf. PMP * <i>ñepñep</i> 'drink, slurp, suck' (> Makassar <i>ño'ño</i> , Bimanese <i>nono</i> )<br>LL: Kähler p. 147+206 <i>pakinō nō</i> 'allow to eat' (IN: 'izinkan makan')<br>ME apparently still used |
| dream        | Droomen        | à-nihai | nihia |            |             | HL: Kähler p. 204 <i>e'anīxā</i> 'dream (n.)', <i>ka'anīxā</i> 'dream (v.intr.)', <i>ka'anīxāi</i> 'dream (v.tr.)', etymology unclear<br>ME not recognized by Engga  |
| crawl        | Kruipen        | o-oboh  | —     |            |             | HL: Kähler p. 224 <i>ki('o)obo</i> 'crawl on all fours', etymology unclear<br>ME check again, Engga doesn't recognized this  |
| sing         | Zingen         | khorah  | kohor | kala-lehah | (kare)      | HL: Kähler p. 81 <i>hohora</i> 'sing' (?< PWMP * <i>ñañuy</i> , but quite irr., rather reduplication of <i>hora</i> )  |

|               |         |                   |                 |                    |                  |  |
|---------------|---------|-------------------|-----------------|--------------------|------------------|--|
|               |         |                   |                 |                    |                  | OE V# > ME Ø<br>LL: Kähler p. 118 <i>ekalea~ekadea</i> ‘largest (singing) festival on Enggano)<br>OE /r > ME r<br>OE V# > ME Ø   |
| hit           | Slaan   | <b>bai-djihie</b> | ( <i>paic</i> ) | <b>patta haleh</b> | ( <i>kahre</i> ) | HL: Kähler p. 90 <i>ici</i> ‘hit’, <i>epáici~epéici</i> ‘house knife’, etymology unclear<br>OE V# > ME Ø<br>LL: Kähler p. 235 <i>pakahadē~pakahalē</i> ‘kill, extinguish’, etymology unclear<br>ME meaning ‘machete’, apparently no verb form remains; check if <i>*pa-kahre</i> attested for ME!  |
| scratch       | Krabben | <b>phio-noh</b>   | ( <i>hion</i> ) | <b>kanihonie</b>   | ( <i>hion</i> )  | HL: Kähler p. 79 <i>kipahĩōnĩ</i> ‘scratch each other’ (< <i>hĩō-nĩ</i> ‘scratch’), circumfix <i>pa...o</i> unclear, maybe -(C)o suffix?<br>LL: form unclear, also from <i>hĩōnĩ</i> with <i>ka-ni-</i> prefix?<br>ME to be checked whether <i>*pa-hion-o</i> and <i>*ka-ni-hion</i> exist   |
| pinch         | Knijpen | <b>pie-ie</b>     | ( <i>pĩh</i> )  | <b>fabieah</b>     | ( <i>pabia</i> ) | HL: meaning ‘squeeze’, Kähler p. 249 <i>pĩxĩ</i> ‘squeeze (out)’, etymology unclear, but could be related to PWMP <i>*pizet</i> ‘squeeze’ if Walland’s hyphen indicates a glottal stop, expecting Enggano <i>*pi’ik</i> .<br>LL: meaning ‘massage (v.)’, Kähler only has <i>piodi</i> (p. 253) for ‘massage (v.), caress’<br>ME words for ‘pinch’ are <i>kum</i> and <i>apin</i> ; check meaning of <i>pabia</i> again |
| rub           | Wrijven | <b>paka-kahah</b> | —               | <b>khi-ioh</b>     | ( <i>hion</i> )  | HL: unclear, Kähler only has <i>kaha’ōpō</i> ‘grate, scrape (v.tr.)’ (p. 227)<br>LL: Kähler p. 79 <i>hĩō-nĩ</i> ‘scratch (v.tr.)’, etymology unclear   |
| push (softly) | Duwen   | <b>kebadah</b>    | —               | <b>nja-hai</b>     | —                | HL: unclear<br>LL: unclear, but Kähler has <i>hānǎhāi</i> ‘herd/drive sth. back and forth’ (p. 67)   |



|                |          |                  |                 |                      |                   |   |
|----------------|----------|------------------|-----------------|----------------------|-------------------|---|
|                |          |                  |                 |                      |                   | ME only has <i>ku'ia'</i> (cf. Kähler p. 180 <i>ku'i</i> 'push away'), other words for 'push, press' in Kähler are <i>ki'ōnī</i> 'push, press' (p.148), <i>pīxī</i> 'squeeze (out)' (p. 249) and <i>epahomōūā'ā</i> 'the pressing' (< <i>mōū</i> 'give birth') (p.194)                                      |
| push (heavily) | Stooten  | <b>ha-èh</b>     | —               |                      |                   | HL: unclear   |
| sick           | Ziek     | <b>a-do-hoh</b>  | <i>arèh</i>     | <b>kapiekah</b>      | <i>(kapuh)</i>    | HL: Kähler p. 46 <i>edoho~e()</i> <i>adoho</i> 'fever, malaria', etymology unclear<br>OE <i>d</i> > ME <i>r</i><br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i><br>LL: unclear if this is the same word, but Kähler has <i>kapuho</i> 'sick' (p. 264), from which ME <i>kapuh</i> derives (< <i>apuh</i> ), etymology unclear  |
| dead           | Dood     | <b>ba-ah</b>     | <i>ba'a</i>     | <b>koeda-diah</b>    | <i>(karur?)</i>   | HL: Kähler p. 17 <i>ba'ao</i> (< <i>bu-</i> + <i>'ao</i> ) 'die, be dead', etymology unclear<br>LL: Kähler p. 186 <i>eakurua</i> (< <i>kuru</i> ) 'place of death', unclear if this is the same word<br>ME <i>bu-</i> + <i>a'a</i><br>OE V# > ME $\emptyset$  |
| hurt           | Gewond   | <b>di-hoehoh</b> | —               |                      |                   | HL: unclear   |
| blind          | Blind    | <b>ka-pohpoh</b> | <i>kapēpē</i>   | <b>kakénèh-bakka</b> | <i>ka'ken bak</i> | HL: meaning 'dark', Kähler p. 258 <i>kapōpō</i> 'become night/dark'<br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i><br>LL: meaning 'blind eye', Kähler p. 132 <i>ka'akēnē ebaka</i> 'blind' (literally 'scabbed eye')<br>ME: check again if <i>ka'ken</i> is the correct form, not in dictionary yet<br>OE V# > ME $\emptyset$ |
| one-eyed       | Eenoogig | <b>ka-kénèh</b>  | <i>(ka'ken)</i> |                      |                   | HL: short form of word above, Kähler p. 132 <i>ka'akēnē</i> 'blind'<br>ME: check again if <i>ka'ken</i> is the correct form, not in dictionary yet  |

|         |         |                   |                  |                    |             |  |
|---------|---------|-------------------|------------------|--------------------|-------------|--|
|         |         |                   |                  |                    |             | OE V# > ME Ø   |
| run     | Loopen  | <b>keba-hèdie</b> |                  | <b>hèdie-hèdie</b> |             | HL: Kähler p. 72 <i>kabahedi</i> ‘be walking (along the beach)’ ( <i>kaba-</i> progressive suffix?)<br>LL: reduplication of <i>hedi</i> ‘walk (along the beach)’, cf. HL<br>ME not recognized by Engga   |
| ask     | Vragen  | <b>hoewarie</b>   | —                | <b>kha-nioh</b>    | —           | HL: unclear<br>LL: unclear<br>Kähler only has <i>kipakokoi</i> ‘let go, ask, convey’ (p. 162)<br>and <i>nûnûhûi</i> ‘ask’ (p. 210)<br>ME: <i>ûdih</i> ?  |
| fever   | Koorts  | <b>ke-poearah</b> | ( <i>kapur</i> ) | <b>adoh</b>        | <i>arèh</i> | HL: Kähler p. 261 <i>kapuda</i> ‘boil (v.tr.)’ (< <i>puda</i> ),<br>etymology unclear<br>OE V# > ME Ø<br>LL: Kähler p. 46 <i>edoho~e()</i> <i>adoho</i> ‘fever, malaria’,<br>etymology unclear; no final vowel in Walland but in<br>Kähler (cf. ‘sick’)!<br>OE <i>d</i> > ME <i>r</i><br>OE <i>o</i> > ME <i>é</i> |
| brother | Broeder | <b>pa-djoheh</b>  | —                |                    |             | HL: unclear, perhaps a name of someone’s brother?  |
| head    | Hoofd   | <b>oeloe</b>      | <i>iur</i>       |                    |             | HL: Kähler p. 281 <i>e()</i> <i>udu~euru</i> ‘head (hair)’ < PAN<br><i>*quluh</i> ‘head’<br>OE <i>l/d/r</i> > ME <i>r</i><br>OE #V > ME <i>iV</i>  |
| nose    | Neus    | <b>fanoh</b>      | <i>pan</i>       |                    |             | HL: Kähler p. 238 <i>epānū</i> ‘nose’, etymology unclear   |
| eye     | Oog     | <b>bah-kah</b>    | <i>bak</i>       |                    |             | HL: Kähler p. 25 <i>ebaka</i> ‘eye, face’ < PAN <i>*maCa</i> ‘eye’   |
| ear     | Oor     | <b>kalila</b>     | <i>karih</i>     | <b>téi-koeh</b>    | —           | HL: Kähler p. 109 <i>ekadixa~ekarixa</i> ‘ear(lobe)’ < PAN<br><i>*Caliṅa</i> ‘ear’<br>OE <i>l/d/r</i> > ME <i>r</i><br>LL: Kähler p. 131 <i>ekēkū ekarixa</i> ‘bone behind ear<br>(mastoid)’<br>pre-Kähler <i>t</i> > Kähler <i>k</i> (or assimilation?)   |

|             |              |                      |                 |  |  |
|-------------|--------------|----------------------|-----------------|--|--|
|             |              |                      |                 |  | ME: Engga does not recognize the LL word but recalls an expression <i>karih teko</i> ‘disobedient’ and thinks that this comes from <i>teko</i> ‘teapot’, although this may in fact be related to /teku~keku/ ‘mastoid’ in some way   |
| chin        | Kin          | <b>khie</b>          | <i>ki</i>       |  | HL: Kähler p. 144 <i>ekī’ī</i> ‘knee’, etymology unclear   |
| cheek       | Wang         | <b>papah</b>         | <i>pap</i>      |  | HL: Kähler p. 238 <i>epapa</i> ‘cheek’ < PMP * <i>baqbaq~beqbeq</i> ‘mouth’; according to Erik, this word is rather related to PCEMP * <i>papaR</i> ‘cheek’, which has the reflex <i>pape</i> in Ulumanda’   |
| hair (head) | Haar (hoofd) | <b>poeroe-oeloe</b>  | <i>puru iur</i> |  | HL: Kähler p. 263/267 <i>epuru~epudu</i> ‘pubic hair’ < PMP * <i>bulu</i> ‘body hair, fur’ + Kähler p. 281 <i>e(’)udu~euru</i> ‘head (hair)’ < PAN * <i>quluh</i> ‘head’<br>OE <i>r/d</i> > ME <i>r</i><br>final vocal in <i>puru</i> not lost!<br>OE <i>l/d/r</i> > ME <i>r</i> |
| mustache    | Knevels      | <b>poeroe-diepoh</b> | —               |  | OE: Kähler p. 302 <i>porod(o)ipo</i> ‘goatee’, most likely < <i>purudui</i> ‘hair’ (<< PMP * <i>bulu</i> ‘body hair, fur’ + * <i>duRi</i> ‘thorn’, cf. Edwards 2015:94-97, or * <i>dilaq</i> ‘tongue?’) + * <i>po</i> (unclear)<br>ME: not recognized by Engga, check again      |
| mouth       | Mond         | <b>okoe-diepoh</b>   | —               |  | HL: unclear, Kähler only has <i>eka’a</i> ‘tooth, mouth, snout, beak, tip, rim’ (p. 103), etymology unclear, and <i>ehōka’a</i> (< p. 80 <i>ehō uka’a</i> ‘the inside of the mouth = oral cavity’); */dipo/ looks like the second part in ‘mustache’<br>ME <i>ka’</i>            |
| teeth       | Tanden       | <b>kah</b>           | <i>ka’</i>      |  | HL: Kähler p. 103 <i>eka’a</i> ‘tooth, mouth, snout, beak, tip, rim’, etymology unclear  |
| tongue      | Tong         | <b>lio</b>           | <i>di</i>       |  | HL: Kähler p. 43 <i>edio</i> ‘tongue’ ?< PAN * <i>dilaq</i> ‘tongue’ (Nothofer 1986:102 and Edwards 2015:78 do not see this etymology justified)<br>OE <i>l/d</i> > ME <i>d</i>  |

|           |           |                   |                          |  |  |   |
|-----------|-----------|-------------------|--------------------------|--|--|---|
| neck      | Hals      | <b>panoh</b>      | ( <i>hanu</i> )          |  |  | HL: Kähler p. 67 <i>ehānū'ūā</i> 'throat', but 'neck, stem, stalk' is <i>eū'ū</i> (p. 289), etymology unclear<br>pre-Kähler <i>p</i> > Kähler <i>h</i> > ME <i>h</i> ?  |
| shoulders | Schouders | <b>apoe-éh</b>    | —                        |  |  | HL: Kähler p. 20 <i>eapū'ūū</i> 'shoulder bone' (?< <i>epū'ū</i> 'joint, bone'<br>ME: Engga does not recognize this word for 'shoulder' and only uses <i>iam'iam</i> (cf. Kähler p. 13 <i>e'āmī'āmī</i> )                             |
| elbow     | Elleboog  | <b>poe-apoh</b>   | <i>pu' iap</i>           |  |  | HL: literally 'knee of hand', Kähler p. 268 <i>epū'ū u'apo</i> 'elbow, float ball on boat outrigger', for etymology of <i>pū'ū</i> cf. 'knee', for etymology of 'apo cf. 'veins'  |
| veins     | Aderen    | <b>a-poh</b>      | ( <i>iap</i> )           |  |  | HL: Kähler p. 19 'apo 'hand, outrigger' < * <i>kapət</i> 'hold onto, cling to' (Edwards 2015:94-97); the word for 'hawser, vein, tendon' is <i>oko</i> (Kähler p. 219, ME <i>iok</i> , OE #V > ME <i>iV</i> )<br>OE #V > ME <i>iV</i> |
| fingers   | Vingers   | <b>minoe-apoh</b> | <i>min iap</i>           |  |  | HL: Kähler p. 192 <i>emīnā u'apo</i> 'finger', etymology of <i>mīnā</i> unclear; Walland's form seems like <i>min u'apo</i> with final vowel loss   |
| toes      | Teenen    | <b>minoe-ah</b>   | <i>min ia</i>            |  |  | HL: Kähler p. 192 <i>emīnā uae</i> 'toe', etymology of <i>mīnā</i> unclear; Walland's form seems like <i>min u'a</i> with final vowel loss  |
| breast    | Borst     | <b>amah</b>       | —                        |  |  | HL: Kähler p. 12 <i>eamaha-eāmāhā</i> 'male chest', etymology unclear<br>ME: Engga does not recognize this word   |
| back      | Rug       | <b>kha-poh</b>    | —                        |  |  | HL: Kähler p. 114 <i>ekahupou</i> 'back' (< p. 112 <i>ekahau</i> 'backside' + p. 259 <i>pou</i> 'backside')<br>ME does not seem to have this word, instead <i>kūk</i> (cf. Kähler p. 181 <i>ekūkā</i> 'back(bone)')                   |
| belly     | Buik      | <b>kidai</b>      | <i>kita</i>              |  |  | HL: Kähler p. 151 <i>ekitai</i> 'belly'   |
| thighs    | Dijen     | <b>phallah</b>    | ( <i>a</i> ) <i>para</i> |  |  |   |
| legs      | Beenen    | <b>ah</b>         | <i>ia</i>                |  |  | Kähler p. 6 <i>eae</i> 'foot, leg'  |

|                                |                         |                      |                           |  |   |
|--------------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------------|--|---|
| knee                           | Knie                    | <b>poh</b>           | <i>pu'</i>                |  | HL: Kähler p. 268 <i>epū'ū</i> 'node, joint', but <i>epū'ū uae</i> 'knee' < PMP * <i>buku(h)</i> 'node, joint, knot in wood' (Edwards 2015:94-97, Kähler 1987: 268) |
| foot                           | Voet                    | <b>ah</b>            | <i>ia</i>                 |  | Kähler p. 6 <i>eae</i> 'foot, leg'  |
| bones                          | Beenderen               | <b>ahoe</b>          | <i>e'ea</i>               |  | Kähler p. 1 <i>e'aa</i> 'bone'  |
| blood                          | Bloed                   | <b>kiakie</b>        | <i>kiak</i>               |  | Kähler p. 140 <i>ekiaki</i> 'blood'   |
| lips                           | Lippen                  | <b>koe-liepoh</b>    | <i>(ia)korib</i>          |  | Kähler p. 285 <i>eukudipo~eukurip</i> 'lip'   |
| skin                           | Huid                    | <b>noelie</b>        | —                         |  | unclear, Kähler has <i>'uki~'udi</i> (p. 281), unexplained prefix <i>n-</i><br>ME <i>iuk</i>  |
| old                            | Oud                     | <b>napoea-kah</b>    | <i>(napuak)</i>           |  | Kähler p. 197 <i>enā'āpūāka'a</i> , literally 'our ancestors'   |
| young                          | Jong                    | <b>kahpah</b>        | <i>(kapa)</i>             |  | Kähler p. 233 <i>kapae</i> 'children'<br>no final vowel in Walland but in Kähler!   |
| sit                            | Zitten                  | <b>hékoe</b>         | <i>hēk</i>                |  | Kähler p. 73 <i>hēkū</i> 'sit'  |
| stand                          | Staan                   | <b>mahénoe</b>       | —                         |  | Kähler p. 57 <i>kamā'āenū</i> (< 'ēnū) 'stand up'<br>ME not recognized, only has <i>abe'</i> and <i>ahar'</i> ?   |
| stand up<br>(from<br>sleeping) | Opstaan (van<br>slapen) | <b>khadok</b>        | <i>kahar</i>              |  | Kähler p. 64 <i>kahado</i> 'get up'   |
| stand up<br>(from<br>sitting)  | Opstaan (van<br>zitten) | <b>khadoh hekoeh</b> | <i>kahar kur<br/>hēkū</i> |  | Kähler p. 64 <i>kahado kude hēkū</i> 'get up from sitting'  |
| chew                           | Kaauwen                 | <b>mamah</b>         | <i>mama</i>               |  | Kähler p. 13 <i>e(pa)amai</i> 'mastication'   |
| weep                           | Weenen                  | <b>weloh</b>         | <i>ker</i>                |  | Kähler p. 51 <i>edo</i> 'cry'   |
| laugh                          | Lagchen                 | <b>oh-oh</b>         | —                         |  | Kähler p. 226 <i>'o'ó'oi</i> 'laugh, laughter'<br>ME not recognized, there is only <i>kū'kah</i>  |
| shout,<br>scream               | Schreeuwen              | <b>oh-woh</b>        | <i>'ua'</i>               |  | Kähler p. 224 <i>'o'óa'ai</i> 'shout, speak out loud' or p. 283 <i>uē</i> 'shout'?  |
| call                           | Roepen                  | <b>pa-harie</b>      | <i>bahar</i>              |  | Kähler p. 64 <i>bahadi</i> 'be calling' (< <i>ba-</i> 'progressive' + <i>hadi</i> 'call')   |
| cook                           | Kooken                  | <b>pa-boeah</b>      | <i>pahbuh</i>             |  | Kähler p. 27 <i>epahabaha</i> 'act of cooking' or <i>bahaha</i> 'be cooking'?   |

|          |            |                   |                |  |   |
|----------|------------|-------------------|----------------|--|---|
|          |            |                   |                |  | Is the ME form correct, or should it be <i>babuh</i> ?  |
| sell     | Verkoopen  | <b>pekèlie</b>    | <i>kidia</i>   |  | Kähler p. 215 <i>kodia</i> 'a 'sell', prefix <i>ba-/pa-</i> unexplained   |
| buy      | Koopen     | <b>kapa-beoh</b>  | —              |  | unclear, but this resembles 'steal'<br>Kähler has <i>k(i)odi</i> 'buy' (p. 215), ME <i>kahèr</i>  |
| steal    | Stelen     | <b>pah-beoh</b>   | <i>babeh</i>   |  | Kähler p. 27 <i>babeho</i> 'be stealing'<br>Is the ME form attested?  |
| murder   | Moorden    | <b>poh-beah</b>   | —              |  | unclear   |
| carry    | Dragen     | <b>koleh</b>      | <i>kor</i>     |  | Kähler p. 157/164 <i>kode~kore~kole</i> 'carry on shoulder'<br>ME not in dictionary yet, but Engga gave this form   |
| tie up   | Vastbinden | <b>pamieh</b>     | <i>'uia</i> ?  |  | Kähler p. 59 <i>bu'áa</i> 'a 'tie' (<'áa'), initial <i>pam-</i><br>unexplained<br>ME: check if the form <i>*bam'ua</i> is attested  |
| give     | Geven      | <b>pléh</b>       | <i>pe</i>      |  | Kähler p. 242 <i>pē</i> 'give', the <i>-l-</i> is unexplained   |
| undo     | Losmaken   | <b>améah</b>      | <i>kémia</i> ? |  | unclear, Kähler does not have this form, Engga suggests <i>kémia</i> this form, the ME dictionary only has <i>kē</i> 'open'   |
| look for | Zoeken     | <b>no-noi</b>     | <i>inén</i>    |  | Kähler p. 209 <i>nūnū</i> 'look for'  |
| find     | Vinden     | <b>béo-boh</b>    | —              |  | unclear, Kähler only has <i>kō'ōhōá</i> (p. 167), ME only has <i>pakōhā</i> 'find'  |
| speak    | Spreken    | <b>hidjie</b>     | ( <i>iic</i> ) |  | Kähler p. 90 ( <i>e</i> ) <i>ici~eiji</i> 'voice, word, sound, tone, conversation, message, issue', the form for 'speak' is <i>kaici</i>  |
| make     | Maken      | <b>papa rèie</b>  | <i>parpari</i> |  | Kähler p. 232 <i>padi'o</i> 'produce, make, work on, prepare', maybe reduplicated form, also in ME?   |
| row      | Roeijen    | <b>vha-hodjie</b> | <i>ba'ic</i> ? |  | Kähler p. 218 <i>'oici</i> 'row' (is the form <i>ba'oici</i> attested?)<br>ME has <i>iu'ic</i> 'oar' and a verb <i>'ic</i> , but is <i>bā'ic</i> attested?  |
| marry    | Trouwen    | <b>paharadoe</b>  | —              |  | Kähler p. 35 <i>ba'adadu~ba'aradu</i> 'marry a man' (< <i>dadu</i> 'husband')<br>This example shows that Walland must have interviewed a woman!<br>The expected ME form is apparently not used according to Engga, instead he gives <i>pahun</i> , but the ME dictionary has <i>kauer</i> 'marry' |

|                    |                   |                            |                  |                  |   |   |
|--------------------|-------------------|----------------------------|------------------|------------------|---|---|
| order              | Bevallen          | <b>poh-poh-reh-parah</b>   | —                |                  |   | unclear   |
| talk               | Praten            | <b>penah nahoe</b>         | <i>panana</i>    |                  |   | Kähler p. 237 ( <i>ki</i> ) <i>panānāū</i> ‘keep talking’ (reduplicated form of <i>panāū</i> ‘talk’)<br>ME reduplicated form of <i>pana</i> ‘speak’   |
| smell              | Ruiken            | <b>menoeh</b>              | <i>minu’</i>     |                  |   | Kähler p. 192 <i>mīnū’ūī</i> ‘smell, sniff at’<br>no final vowel in Walland but in Kähler!  |
| run                | Loopen            | <b>kah</b>                 | <i>kah</i>       |                  |   | Kähler p. 1 <i>kā</i> ‘go away’<br>ME meaning ‘go’  |
| sail               | Zeilen            | <b>ke-poeakah</b>          | <i>kipuak</i>    |                  |   | Kähler p. 261 <i>kipu(’)</i> <i>aka</i> ‘leave, depart, go on travels’<br>ME: Engga also gave <i>kipokah</i> ‘leave’, is this form attested?  |
| throw out (anchor) | Uitwerpen (anker) | <b>menapa-pahoea oebah</b> | —                |                  |   | unclear, resembles the word for ‘use’ in Kähler   |
| firewod            | Brandhout         | <b>kekoeoh djowbie</b>     | <i>ku iëb</i>    |                  |   | unclear, Kähler p. 82 <i>ehoku u’obi</i> ‘firewood’, composed of <i>hoku</i> ‘tree stump’ (p. 82) and <i>obi</i> ‘fire’ (p. 213), but initial ke- and dj-, but maybe the first part is a misspelling of <i>hoku</i> ?<br>ME form would expect <i>*ekuo~ekue u’obi</i> in Kähler, but not attested on pp. 175, 186 |
| fish               | Visch             | <b>aijoh</b>               | <i>’iai</i>      |                  |   | Kähler p. 10 <i>e’aiyo</i> ‘fish’ (PAN < <i>*kawil-ən</i> ‘fishhook’)   |
| foreigner          | Vreemdeling       | <b>fakka mehonoh</b>       | —                |                  |   | misspelling of <i>taka</i> ‘human’, cf. person’<br>Kähler p. 193 <i>ekaka kude mōhō</i> ‘person from outside’, but leaves final -no unexplained<br>ME only has <i>ko’mai</i> ‘foreigner’  |
| rattan             | Rottan            | <b>kiehie</b>              | <i>kīhī</i>      |                  |   | Kähler p. 143 <i>ekīhī</i> ‘thin k.o. rattan’, apparently Calamus insignis Griff.   |
| rope, ratten       | " Touw            | <b>kho-ia</b>              | <i>kō’iā</i>     |                  |   | Kähler p. 161 <i>ekō’iāō</i> ‘k.o. tree’, Kähler translates this as <i>baguk</i> , but it’s actually <i>melinjo</i> , apparently Gnetum gnemon L.   |
| rope, coarse       | Grof "            | <b>kho-ia-ma-akoe</b>      | <i>kō’iā + ?</i> | <b>kekerahah</b> | — | HL: first part from Kähler p. 161 <i>ekō’iāō</i> (cf. above at ‘rope, rattan’), second part unclear   |

|                                   |                               |                              |                             |                                   |   |  |
|-----------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---|--|
|                                   |                               |                              |                             |                                   |   | LL: unclear, not recognized for ME   |
| plank bed<br>(balé-balé)          | Brits (balie<br>balie)        | <b>kho-inoh</b>              | ?                           |                                   |   | unclear  |
| mat                               | Mat                           | <b>oehouw-oenie<br/>manu</b> | —                           |                                   |   | unclear, Kähler has <i>eaniã</i> ‘mat’ and <i>e’uehea</i> ‘mat’, but these don’t seem to fit<br>ME: not recognized by Engga  |
| basket                            | Mandje (bord)                 | <b>o-nèkeh</b>               | <i>onek~unek</i>            |                                   |   | Kähler p. 287 <i>e’ünēkē</i> ‘basket to store food’<br>ME check spelling, not in dictionary yet  |
| coconut                           | Klappers                      | <b>epoh (fi-èloh)</b>        | <i>po (pi?)</i>             | <b>kaloekoe<br/>(Boegineesch)</b> | — | Kähler p. 254 <i>epō</i> ‘coconut (palm)’ (< PAN * <i>puqun</i> ‘base of tree’), the second part in parentheses is unclear, maybe a compound with <i>pia</i> ‘garden’ (p. 248)?<br>LL: Buginese <i>kaluku</i> (listed in the Buginese dictionary 1883, p. 27, by the Mission Press, and in Said 1977:95) |
| oil                               | Olie                          | <b>fiopoh</b>                | —                           |                                   |   | unclear, not recognized by Engga for ME  |
| eggs                              | Eijeren                       | <b>haoah ko-eikoh</b>        | —                           |                                   |   | HL: literally ‘child of fowl’, probably with a typo of <i>o</i> instead of <i>r</i> (cf. ‘child’), Kähler has <i>eara uki’adobu</i> (p. 20), cf. ‘rooster’ for the second part<br>ME <i>teror</i> (< Malay <i>telor</i> ‘egg’)   |
| rice                              | Rijst                         | <b>heroh-kioh</b>            | <i>arkih</i>                |                                   |   | literally ‘child of ant’, cf Kähler <i>eara ukixo</i> ‘husked rice (IN: beras)’  |
| headgear                          | Hoofdbedekking                | <b>kali-kokoh-<br/>oeloé</b> | <i>kadi iur /<br/>toko’</i> |                                   |   | ME has <i>kadi iur</i> ‘traditional headgear’ (< IN: <i>tali</i> ‘rope’), <i>toko’ iur</i> ‘hat’ and <i>iðkō’ (iur)</i> ‘traditional headscarf’, not found in Kähler except for <i>kadi~kadiō</i> ‘rope’ (p. 108/109)  |
| clothing in<br>general            | Kleeding in het<br>algemeen   | <b>do-boe-oe</b>             | <i>dobu</i>                 |                                   |   | Kähler p. 44 <i>edobu~elobu</i> ‘matter, thing, goods, possession, gift, jewelry’ with possessive suffix - <i>u</i> ‘my’<br>ME meaning ‘goods’, is the correct possessed form <i>dobu</i> ‘my goods’?  |
| clothing of<br>the upper-<br>body | Kleeding van<br>het bovenlijf | <b>oefah</b>                 |                             | <b>kali-kecoh</b>                 |   |  |



|                            |   |                     |  |                        |  |  |
|----------------------------|---|---------------------|--|------------------------|--|--|
| clothing of the lower-body | Kleeding van het benedenlijf ) sarong of broek) | <b>akah-wioh</b>    |  | <b>kali-kekoh</b>      |  |  |
| veil                       | Sprei   | <b>Kho-pie</b>      |  |                        |  |  |
| machete                    | Parang  | <b>khobie</b>       |  |                        |  |  |
| knife                      | Mes   | <b>e-aw</b>         |  | <b>pieko-pieko</b>     |  |  |
| taro                       | Kladie  | <b>oh-dohpoh</b>    |  | <b>poekiah</b>         |  |  |
| saber                      | Sabel   | <b>poeroe takka</b> |  | <b>kikoêmak-kah</b>    |  |  |
| file                       | Vijl  | <b>kah-kohleah</b>  |  |                        |  |  |
| axe                        | Bijl  | <b>kèha</b>         |  | <b>behioe</b>          |  |  |
| ring                       | Ring  | <b>kalihah-apah</b> |  |                        |  |  |
| earring                    | Oorverciersel                                   |                     |  | <b>kenènèh-ka-rika</b> |  |  |
| coral                      | Koralen   | <b>mané-mané</b>    |  |                        |  |  |
| brass wire                 | Koperdraad                                      | <b>khalé-leah</b>   |  |                        |  |  |
| iron                       | IJzer   | <b>aw</b>           |  |                        |  |  |
| pike                       | Piek  | <b>kha-ioh</b>      |  |                        |  |  |
| shield                     | Schild  | <b>khie-ah</b>      |  |                        |  |  |
| coconut juice              | Klapperwater                                    | <b>roh-roh</b>      |  |                        |  |  |
| box, case                  | Kist, doos                                      | <b>bé-poh</b>       |  |                        |  |  |
| scissors                   | Schaar  | <b>oebah-dobah</b>  |  |                        |  |  |
| bambu                      | Bamboe  | <b>éhèhlèh</b>      |  |                        |  |  |
| palm tree, k.o.            | Niboeng   | <b>abèhah</b>       |  |                        |  |  |
| leaves (tree)              | Bladeren (boom)                                 | <b>eh-fah</b>       |  |                        |  |  |
| roots (tree)               | Wortelen ( " )                                  | <b>toeroe</b>       |  |                        |  |  |
| nail                       | Spijker   | <b>apoh</b>         |  |                        |  |  |

|                      |                         |   |  |  |  |  |
|----------------------|-------------------------|---|--|--|--|--|
| thistle (tool)       | Distel<br>(gereedschap) | <b>poh-koh</b>                                      |  |  |  |  |
| hammer               | Hamer                   | <b>pekah-kah</b>                                    |  |  |  |  |
| wood                 | Hout                    | <b>koeoh</b>  |  |  |  |  |
| fishnet              | Vischnet                | <b>khaboh</b>                                       |  |  |  |  |
| casting net          | Werpnet                 | <b>poeka-poeka</b>                                  |  |  |  |  |
| belt                 | Riem                    | <b>hordjie</b>                                      |  |  |  |  |
| sail                 | Zeil                    | <b>maneh-neh</b>                                    |  |  |  |  |
| neck ring            | Halsverciersel          | <b>khi-kah</b>                                      |  |  |  |  |
| needle               | Naald                   | <b>koh-ie</b>                                       |  |  |  |  |
| sew                  | Naaijen                 | <b>oh-koh</b>                                       |  |  |  |  |
| anchor               | Anker                   | <b>pahoe</b>  |  |  |  |  |
| rain                 | Regen                   | <b>eboh-koelie<br/>djèbéh (water<br/>van boven)</b> |  |  |  |  |
| wind                 | Wind                    | <b>kie-oeh</b>                                      |  |  |  |  |
| lightning            | Weerlicht               | <b>eloh-ahbah</b>                                   |  |  |  |  |
| thunder              | Donder                  | <b>la-hoe</b>                                       |  |  |  |  |
| many                 | Veel                    | <b>mohkoh</b>                                       |  |  |  |  |
| little               | Weinig                  | <b>kehi-mamah</b>                                   |  |  |  |  |
| expensive,<br>length | Duur                    | <b>mokkoh-lie</b>                                   |  |  |  |  |
| fat                  | Zwaarlijvig             | <b>mokko-kera-<br/>aha</b>                          |  |  |  |  |
| lean                 | Mager                   | <b>kane-kanie-<br/>kera-aha</b>                     |  |  |  |  |
| hard                 | Hard                    | <b>makoekoh</b>                                     |  |  |  |  |
| soft                 | Zacht                   | <b>kalileh</b>                                      |  |  |  |  |
| beautiful            | Mooi                    | <b>khi-ho-ie</b>                                    |  |  |  |  |
| ugly                 | Leelijk                 | <b>mahenah</b>                                      |  |  |  |  |

|               |                 |                        |  |                   |  |  |
|---------------|-----------------|------------------------|--|-------------------|--|--|
| ugly, very    | Zeer leelijk    | <b>mokkoh-mahenah</b>  |  |                   |  |  |
| round         | Rond            | <b>kenahie-niah</b>    |  |                   |  |  |
| square        | Vierkant        | <b>ke-di apoh</b>      |  |                   |  |  |
| high          | Hoog            | <b>ènoh</b>            |  |                   |  |  |
| long          | Lang            | <b>koe-oh</b>          |  |                   |  |  |
| good          | Goed            | <b>kha-oewah</b>       |  |                   |  |  |
| bad           | Slecht          | <b>kio-haie</b>        |  |                   |  |  |
| sour          | Zuur            | <b>hia-mèh</b>         |  |                   |  |  |
| bitter        | Bitter          | <b>kioha-mèh</b>       |  |                   |  |  |
| salt(y)       | Zout            | <b>piemonie</b>        |  |                   |  |  |
| soon          | Spoedig         | <b>ma-aboe</b>         |  |                   |  |  |
| how many?     | Hoeveel         | <b>api-ka</b>          |  |                   |  |  |
| everything    | Alles           | <b>khidrah</b>         |  |                   |  |  |
| how long ago? | Hoelang geleden | <b>apêha-no-oi</b>     |  |                   |  |  |
| long          | Lang            | <b>ènoh</b>            |  |                   |  |  |
| wide          | Breed           | <b>poh-horah</b>       |  |                   |  |  |
| big           | Groot           | <b>kakoekah</b>        |  |                   |  |  |
| small         | Klein           | <b>koh niekieh</b>     |  | <b>noe-ie-kie</b> |  |  |
| brave         | Dapper          | <b>é-boek</b>          |  |                   |  |  |
|               |                 |                        |  |                   |  |  |
| one           | Een             | <b>kaihie</b>          |  |                   |  |  |
| two           | Twee            | <b>adoeah</b>          |  |                   |  |  |
| three         | Drie            | <b>akoh-loe</b>        |  |                   |  |  |
| four          | Vier            | <b>oepah</b>           |  |                   |  |  |
| five          | Vijf            | <b>aliebah</b>         |  |                   |  |  |
| six           | Zes             | <b>kai-kinah</b>       |  |                   |  |  |
| seven         | Zeven           | <b>aliebah-adoea</b>   |  |                   |  |  |
| eight         | Acht            | <b>opah ijoepah</b>    |  |                   |  |  |
| nine          | Negen           | <b>aliebah ijoepah</b> |  |                   |  |  |

|                   |                 |   |                 |  |  |   |
|-------------------|-----------------|---|-----------------|--|--|---|
| ten               | Tien            | <b>kapoeloe</b>                         |                 |  |  |   |
| eleven            | Elf             | <b>" kaihie</b>                         |                 |  |  |   |
| twelve            | Twaalf          | <b>"<br/>adoeah</b>                     |                 |  |  |   |
| thirteen          | Dertien         | <b>" akoh-<br/>loe</b>                  |                 |  |  |   |
| fouteen           | Veertien        | <b>" oepah</b>                          |                 |  |  |   |
| fifteen           | Vijftien        | <b>"<br/>aliebah</b>                    |                 |  |  |   |
| sixteen           | Zestien         | <b>" kai-<br/>kinah</b>                 |                 |  |  |   |
| seventeen         | Zeventien       | <b>"<br/>aliebah-adoea</b>              |                 |  |  |   |
| eighteen          | Achttien        | <b>" opah<br/>ijoepah</b>               |                 |  |  |   |
| nineteen          | Negentien       | <b>"<br/>aliebah ijoepah</b>            |                 |  |  |   |
| twenty            | Twintig         | <b>kaihie takkah</b>                    |                 |  |  |   |
| thirty            | Dertig          | <b>kaihie takkah<br/>kapoeloeh</b>      |                 |  |  |   |
| forty             | Veertig         | <b>adoeah takkah</b>                    |                 |  |  |   |
| fifty             | Vijftig         | <b>adoeah takkah<br/>kaihie poeloeh</b> |                 |  |  |   |
| sixty             | Zestig          | <b>akohloe takkah</b>                   |                 |  |  |   |
| hundred           | Honderd         | <b>halibah-takkah</b>                   |                 |  |  |   |
| thousand          | Duizend         | <b>kapoeloe<br/>takkah</b>              |                 |  |  |   |
|                   |                 |   |                 |  |  |   |
| What's your name? | Hoe is uw naam? | <b>ha-nia-moe?</b>                      | <i>Ha niem?</i> |  |  | Kähler: <i>Hãĩ nĩãmũ?</i> , literally 'who is your name?' |

|                         |                    |   |                      |  |  |  |
|-------------------------|--------------------|---|----------------------|--|--|--|
| Where do you come from? | Van waar komt gij? | <b>koeloe-ia-oh</b>                     | <i>Kur i'iah e'?</i> |  |  | Kähler: <i>Kude i'iaha 'o'o?</i> , literally 'From where are you?'   |
| come here!              | Kom hier           | <b>adeh-waij dje-éh</b>                 | <i>Are awa ite!</i>  |  |  | Kähler: <i>Are'e ... ite'e!</i> , literally 'Come hither here'; the word 'awa' is unclear  |
| stay there!             | Blijf daar         | <b>kaiama djidjah (ohbea djidjidah)</b> | <i>Kah ... idit!</i> |  |  | Kähler: <i>Kā ... itíta!</i> , literally 'Go there!'; the word <i>iama</i> is unclear, but there is also <i>amã</i> 'go away!'   |
| go soon!                | Gaat spoedig       | <b>ma-akoe kehedie</b>                  | —                    |  |  | Kähler: ... <i>kixedi!</i> (< hedi 'walk along the beach'), first word unclear   |
| move!                   | Verwijder u        | <b>kahi-ah</b>                          | <i>Kahai i'iah!</i>  |  |  | Kähler: <i>Kaháe eíaha!</i> , literally 'Go the place' (second word not sure)  |
| I'm hungry              | Ik heb honger      | <b>oewah hiko</b>                       | <i>U kō.</i>         |  |  | Kähler: ' <i>Ua ekō</i> , literally 'I hunger', prefix <i>hi-</i> unclear  |
| I want to eat           | Ik wil eten        | <b>ika manoh</b>                        | <i>Ik mānō.</i>      |  |  | Kähler: ' <i>Ika'a mānō</i> , literally 'we are eating', check if this form is attested  |
| I want to sleep         | Ik wil slapen      | <b>ika bahoea</b>                       | <i>Ik ba'ueh.</i>    |  |  | Kähler: ' <i>Ika'a ba'úehe</i> , literally 'we are sleeping', check if this form is attested   |
| I want to have a bath   | Ik wil mij baden   | <b>ika baikeh</b>                       | <i>Ik babak.</i>     |  |  | Kähler: ' <i>Ika'a baeke</i> , literally 'we are bathing', check if this form is attested  |
| it's hot                | Het is warm        | <b>mokhoh kehah</b>                     | —                    |  |  | This expression is not used in ME and not attested in Kähler, but it seems like a compound of <i>moko</i> (ME: <i>mék</i> ) 'a lot' and <i>kaha'o</i> (ME: <i>kaha</i> ) 'day, weather, sun' = a lot of sun? |
| it's cold               | " " koud           | <b>mokhoh hioh</b>                      | —                    |  |  | This expression is not used in ME and not attested in Kähler, but it seems like a compound of <i>moko</i> (ME: <i>mék</i> ) 'a lot' and <i>e'áhãã</i> (ME: <i>ĩẽh</i> ) 'coldness' = a lot of coldness?      |
| give me a banana        | Geef mij pisang    | <b>ano-kiaij-ajoh</b>                   | ?                    |  |  | unclear, but cf. Kähler p. 198 <i>enākō</i> 'ripe banana' + p. 9 <i>kai'ia'āa</i> 'will bring down', so maybe <i>enākō kai'ia'āa</i> means something like 'bring down a ripe banana'?                        |
| sit down there          | Gaat daar zitten   | <b>hèhoe djidjah</b>                    | <i>Hèk idit!</i>     |  |  | Kähler: <i>Hèku itíta!</i> , literally 'sit there!'  |

|                 |                |                               |                     |  |  |   |
|-----------------|----------------|-------------------------------|---------------------|--|--|---|
| don't be scared | Zijt niet bang | <b>iada niekie<br/>niekie</b> | <i>Iar ianinik!</i> |  |  | Kähler: <i>Yara 'a~yada 'a (ka)nīkīnīkī!</i> 'Don't shake/tremble!'   |
| pick that up    | Raap dat op    | <b>na-ma-ana</b>              | <i>Nam(a)na'!</i>   |  |  | Kähler: <i>Na-mā-nā'ā</i> 'bring it', perhaps with <i>da-</i> '3PL' + <i>ba-</i> 'progressive' + <i>nā'ā</i> 'take' |
| be well         | Vaart-wel      | <b>wah-dji-eh</b>             | <i>(Anah dit!)</i>  |  |  | Kähler: <i>'Ana ā itīta</i> , literally 'then go there', first part unclear, also in ME                             |